

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

o ujednoczeniu niektórych zasad dotyczących jurysdykcji cywilnej w sprawach zderzeń

(Bruksela 10 maja 1952)

Wysokie Umawiające się Strony,

uznając za pożyteczne ustanowienie w drodze umowy niektórych jednolitych zasad dotyczących jurysdykcji cywilnej w sprawach zderzeń,

postanowiły w tym celu zawrzeć konwencję i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Powództwo z tytułu zderzenia zaistniałego między statkami morskimi lub między statkami morskimi a statkami żeglugi śródlądowej może być jedynie wniesione:

- a) przed sąd właściwy dla miejsca stałego pobytu pozwanego lub miejsca, w którym wykonuje on swoją działalność, albo
- b) przed sąd właściwy dla miejsca, w którym dokonano zajęcia statku pozwanego lub jakiegokolwiek innego statku należącego do pozwanego, który może być zajęty zgodnie z prawem lub w miejscu, w którym zajęcie mogło być dokonane, a złożono kaucję lub inne zabezpieczenie, albo
- c) przed sąd właściwy dla miejsca zderzenia, jeśli nastąpiło ono w granicach portu lub wód wewnętrznych.

2. Powód decyduje, przed który z sądów wymienionych w ustępie 1 powództwo zostanie wniesione.

3. Powód nie może wnieść przed zakończeniem już wszczętego postępowania nowego powództwa przed inny sąd przeciwko temu samemu pozwanemu, w oparciu o te same fakty.

Artykuł 2

Postanowienia artykułu 1 nie naruszają w żaden sposób prawa stron do wniesienia powództwa z tytułu zderzenia przed sąd, który wybrały na podstawie porozumienia, lub do przekazania go arbitrażowi.

INTERNATIONAL CONVENTION

for the unification of certain rules concerning civil jurisdiction in matters of collision

(Brussels, May 10th, 1952)

The High Contracting Parties,

Having recognized the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to civil jurisdiction in matters of collision,

Have decided to conclude a convention for this purpose and thereto have agreed as follows:

Article 1

1° An action for collision occurring between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced:

- a) either before the Court where the defendant has his habitual residence or a place of business;
- b) or before the Court of the place where arrest has been effected of the defendant ship or of any other ship belonging to the defendant which can be lawfully arrested, or where arrest could have been effected and bail or other security has been furnished;
- c) or before the Court of the place of collision when the collision has occurred within the limits of a port or inland waters.

2° It shall be for the plaintiff to decide in which of the Courts referred to in § 1 of this Article the action shall be instituted.

3° A claimant shall not be allowed to bring a further action against the same defendant on the same facts in another jurisdiction, without discontinuing an action already instituted.

Article 2

The provisions of Article 1 shall not in any way prejudice the right of the Parties to bring an action in respect of a collision before a Court they have chosen by agreement or to refer it to arbitration.

CONVENTION INTERNATIONALE

pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage

(Bruxelles, 10 mai 1952)

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes sur la compétence civile en matière d'abordage,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit:

Article 1

1° L'action du chef d'un abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure pourra être intentée uniquement:

- a) soit devant le tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou d'un des sièges de son exploitation;
- b) soit devant le tribunal du lieu où une saisie a été pratiquée sur le navire défendeur ou sur un autre navire appartenant au même défendeur dans le cas où cette saisie est autorisée ou du lieu où la saisie aurait pu être pratiquée et où le défendeur a donné une caution ou une autre garantie;
- c) soit devant le tribunal du lieu de l'abordage lorsque cet abordage est survenu dans les ports et rades ainsi que dans les eaux intérieures.

2° Il appartiendra au demandeur de décider devant lequel des tribunaux indiqués au paragraphe précédent l'action sera portée.

3° Le demandeur ne pourra pas intenter au même défendeur une nouvelle action basée sur les mêmes faits devant une autre juridiction sans se désister de l'action déjà introduite.

Article 2

Les dispositions de l'article 1er ne portent aucune atteinte au droit des Parties de porter une action à raison de l'abordage devant telle juridiction qu'elles auront choisie d'un commun accord ou bien de la soumettre à l'arbitrage.

Artykuł 3

1. Roszczenia wzajemne wynikające z tego samego zdarzenia mogą być wnoszone przed sąd właściwy do rozpoznania powództwa głównego zgodnie z postanowieniami artykułu 1.

2. W razie istnienia kilku powódów, każdy z nich może wystąpić z powództwem przed sąd, który uprzednio rozpatrywał powództwo przeciwko tej samej stronie, wynikające z tego samego zdarzenia.

3. W przypadku zderzenia lub zderzeń, w których uczestniczyły dwa lub więcej statki, postanowienia niniejszej konwencji nie wykluczają właściwości sądu, rozpoznającego powództwo zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, do wykonywania, zgodnie z prawem krajowym, jurysdykcji w sprawach przyszłych powództw wynikających z tego samego wypadku.

Artykuł 4

Niniejsza konwencja ma zastosowanie również do powództwa z tytułu szkód spowodowanych przez jeden statek drugiemu albo na mieniu lub osobach znajdujących się na pokładzie tych statków z powodu dokonania lub niedokonania manewru lub z powodu niezastosowania się do przepisów, choćby zderzenie nie nastąpiło.

Artykuł 5

Żadne z postanowień niniejszej konwencji nie zmienia zasad prawa obowiązujących obecnie i w przyszłości w różnych Umawiających się Państwach w sprawie zderzeń, w których uczestniczą okręty wojenne lub statki będące własnością państwa lub pełniące służbę państwową.

Artykuł 6

Niniejsza konwencja nie ma wpływu na roszczenia wynikające z umów przewozu lub innych umów.

Artykuł 7

Niniejsza konwencja nie ma zastosowania do spraw objętych postanowieniami zrewidowanej Konwencji nawigacyjnej na Renie z 17 października 1868 r.

Article 3

1° Counterclaims arising out of the same collision can be brought before the Court having jurisdiction over the principal action in accordance with the provisions of Article 1.

2° In the event of there being several claimants, any claimant may bring his action before the Court previously seized of an action against the same party arising out of the same collision.

3° In the case of a collision or collisions in which two or more vessels are involved nothing in this Convention shall prevent any Court seized of an action by reason of the provision of this Convention, from exercising jurisdiction under its national laws in further actions arising out of the same incident.

Article 4

This Convention shall also apply to an action for damage caused by one ship to another or to the property or persons on board such ships through the carrying out of or the omission to carry out a manoeuvre or through non-compliance with regulations even when there has been no actual collision.

Article 5

Nothing contained in this Convention shall modify the rules of law now or hereafter in force in the various Contracting States in regard to collisions involving warships or vessels owned by or in the service of a State.

Article 6

This Convention does not affect claims arising from contracts of carriage or from any other contracts.

Article 7

This Convention shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17. October 1868.

Article 3

1° Les demandes reconventionnelles nées du même abordage pourront être portées devant le tribunal compétent pour connaître de l'action principale aux termes de l'article 1.

2° Dans le cas où il existe plusieurs demandeurs, chacun pourra porter son action devant le tribunal antérieurement saisi d'une action née du même abordage contre la même partie.

3° Au cas d'abordage où plusieurs navires sont impliqués, rien dans les dispositions de la présente Convention ne s'oppose à ce que le tribunal saisi par application des règles de l'article 1er se déclare compétent suivant les règles de compétence de sa loi nationale pour juger toutes les actions intentées à raison du même événement.

Article 4

La présente Convention s'étend aux actions tendant à la répartition des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causé soit à un autre navire, soit aux choses ou aux personnes se trouvant à bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Article 5

Rien de ce qui est prescrit dans la présente Convention ne modifie les règles de droit qui sont en vigueur dans les Etats Contractants, en ce qui concerne les abordages intéressant des navires de guerre ou des navires appartenant à l'Etat ou au service de l'Etat.

Article 6

La présente Convention sera sans effet en ce qui concerne les actions nées du contrat de transport ou de tout autre contrat.

Article 7

La présente Convention ne s'appliquera pas aux cas visés par les dispositions de la Convention révisée sur la navigation du Rhin du 17 octobre 1868.

Artykuł 8

Postanowienia niniejszej konwencji mają zastosowanie do wszystkich zainteresowanych osób, gdy wszystkie statki, których powództwo dotyczy, są zarejestrowane w państwach będących Wysokimi Umawiającymi się Stronami.

Zastrzega się jednakże:

1) w odniesieniu do osób zainteresowanych, które nie należą do Umawiających się Państw, powyższe postanowienia mogą być zastosowane przez każde Umawiające się Państwo pod warunkiem wzajemności,

2) w przypadku gdy wszystkie zainteresowane osoby należą do tego samego państwa co sąd rozpatrujący sprawę, stosuje się prawo krajowe, a nie postanowienia konwencji.

Artykuł 9

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się poddawać rozpatrzeniu przez arbitraż wszelkie sporne sprawy między państwami, wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, jednakże bez wpływu na zobowiązania tych Wysokich Umawiających się Stron, które uzgodniły przekazanie ich sporów do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

Artykuł 10

Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu przez państwa reprezentowane na Dziewiątej Dyplomatycznej Konferencji Prawa Morza. Protokół podpisania będzie sporządzony dzięki dobremu usługom Ministerstwa Spraw Zagranicznych Belgii.

Artykuł 11

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, a dokumenty ratyfikacji będą składane w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Belgii, które powiadomi o złożeniu każdego dokumentu wszystkich sygnatariuszy i państwa, które przystąpiły do konwencji.

Artykuł 12

a) Niniejsza konwencja wejdzie w życie między dwoma państwami, które pierwsze ją ratyfikują, po upływie sześciu miesięcy od dnia złożenia drugiego dokumentu ratyfikacyjnego.

Article 8

The provisions of this Convention shall be applied as regards all persons interested when all the vessels concerned in any action belong to States of the High Contracting Parties.

Provided always that:

1° As regards persons interested who belong to a non-contracting State the application of the above provisions may be made by each of the Contracting States conditional upon reciprocity;

2° Where all the persons interested belong to the same State as the court trying, the case, the provisions of the national law and not of the Convention are applicable.

Article 9

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 10

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 11

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 12

a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux Etats des Hautes Parties Contractantes.

Il est entendu toutefois:

1° qu'à l'égard des intéressés ressortissant d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats Contractants à la condition de réciprocité;

2° que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous différends entre Etats pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

Article 10

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires et adhérents.

Article 12

a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers Etats qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

b) niniejsza konwencja wejdzie w życie w stosunku do każdego państwa-sygnatariusza, które ją ratyfikuje, po złożeniu drugiego dokumentu ratyfikacyjnego, po upływie sześciu miesięcy od dnia złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego.

Artykuł 13

Każde państwo nie reprezentowane na Dziewiątej Dyplomatycznej Konferencji Prawa Morza może przystąpić do niniejszej konwencji.

Przystąpienie każdego państwa powinno być notyfikowane Ministerstwu Spraw Zagranicznych Belgii, które poinformuje o takiej notyfikacji drogą dyplomatyczną wszystkich sygnatariuszy i państwa, które przystąpiły do konwencji.

Konwencja wejdzie w życie dla państwa, które przystąpiło do konwencji, po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji, ale nie przed wejściem w życie konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 12a.

Artykuł 14

Każda Wysoka Umawiająca się Strona po upływie trzech lat od wejścia w życie niniejszej konwencji w stosunku do niej lub kiedykolwiek później może wnioskować o zwołanie konferencji w celu rozpatrzenia poprawek do konwencji.

Każda Wysoka Umawiająca się Strona, chcąc skorzystać z tego prawa, powiadomi Rząd Belgijski, który w ciągu sześciu miesięcy zwoła konferencję.

Artykuł 15

Każda Wysoka Umawiająca się Strona ma prawo do wypowiedzenia niniejszej konwencji w każdym czasie po jej wejściu w życie w stosunku do tej Wysokiej Umawiającej się Strony. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie roku od dnia otrzymania notyfikacji przez Rząd Belgijski, który powiadomi o takiej notyfikacji drogą dyplomatyczną wszystkie pozostałe Umawiające się Strony.

b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 13

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 12 a).

Article 14

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the Conference within six months thereafter.

Article 15

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

b) Pour chaque Etat signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 13

Tout Etat non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 12 a).

Article 14

Toute Haute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 15

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

Artykuł 16

- a) Każda Wysoka Umawiająca się Strona w chwili ratyfikacji lub przystąpienia do niniejszej konwencji albo kiedykolwiek później może oświadczyć w drodze notyfikacji Ministerstwu Spraw Zagranicznych Belgii, że konwencja będzie mieć zastosowanie do terytoriów, za których stosunki międzynarodowe jest ona odpowiedzialna. Konwencja będzie mieć zastosowanie do terytoriów wymienionych w notyfikacji po upływie sześciu miesięcy od dnia jej otrzymania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii, lecz nie przed dniem wejścia w życie niniejszej konwencji dla tej Wysokiej Umawiającej się Strony.
- b) Wysoka Umawiająca się Strona, która złożyła oświadczenie wymienione w punkcie a) rozciągające stosowanie konwencji na terytoria, za których stosunki międzynarodowe jest ona odpowiedzialna, może w każdym czasie oświadczyć w drodze notyfikacji przekazanej Ministerstwu Spraw Zagranicznych Belgii, że konwencja przestaje mieć zastosowanie do tych terytoriów. Oświadczenie zaczyna wywierać skutki po upływie roku od dnia otrzymania notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii.
- c) Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii poinformuje w drodze dyplomatycznej wszystkich sygnatariuszy i państwa, które przystąpiły do konwencji, o każdej notyfikacji otrzymanej zgodnie z niniejszym artykułem.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego maja tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego drugiego roku w jednym egzemplarzu w językach francuskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że postanawia przystąpić do tej konwencji w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 16 stycznia 1986 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

Article 16

- a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.
- b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.
- c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

Done at Brussels, on May 10, 1952, in a single original in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

L.S.

Article 16

- a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.
- b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe a) de cet article, pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article 15.
- c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1952, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*